

LA TERREUR ROUGE ET L'UKRAINE SOVIETIQUE

APPEL DES ETUDIANTS UKRAINIENS

AU MONDE CIVILISÉ

THE RED TERROR AND THE SOVIET-UKRAINE

APPEAL OF THE UKRAINIAN STUDENTS

TO THE CIVILIZED WORLD

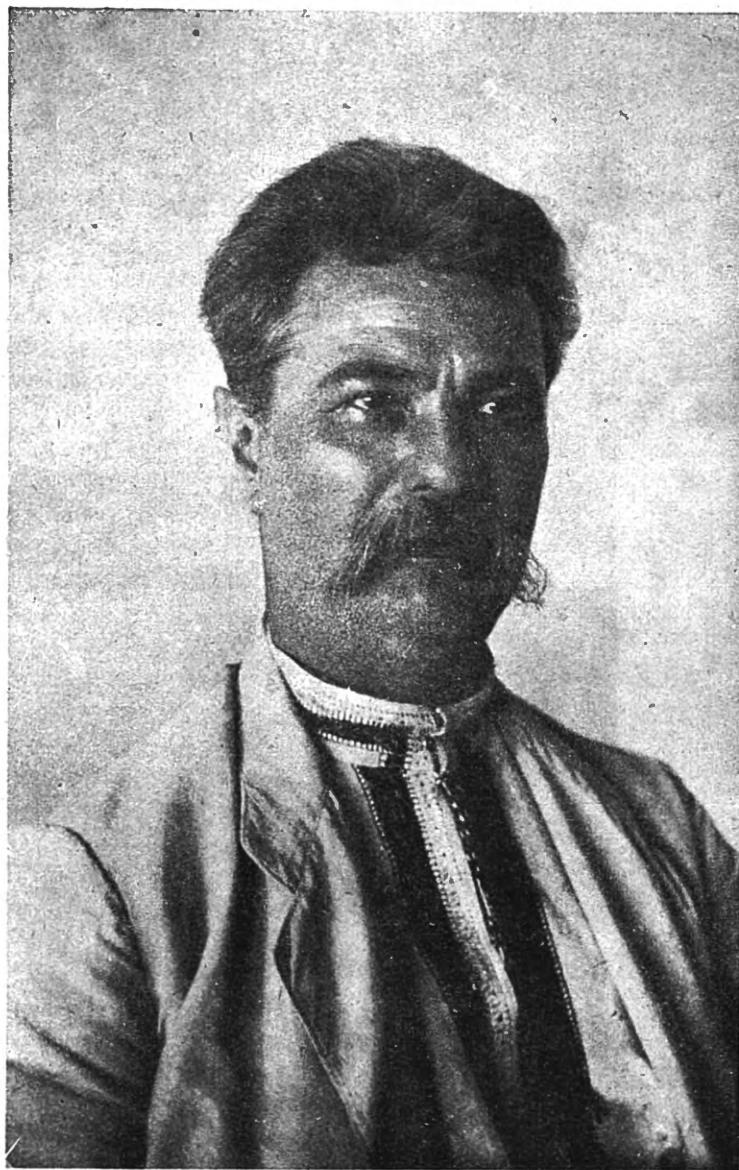
DER ROTE TERROR UND DIE SOWIETUKRAINE

NOTRUF DER UKRAINISCHEN

STUDENTENSCHAFT

GENEVE - PRAGUE

1930



Photographie du principal inculpé S. Efremov, membre de l'Académie Ukrainienne des Sciences de Kyiv.

Aufnahme des Hauptanklagten S. Efremow, Mitglied der ukrainischen Akademie der Wissenschaften in Kyiv.

Photograph of the chief prisoner S. Efremov, member of the Ukrainian Academy of Sciences in Kyiv.

UNION NATIONALE DES ASSOCIATIONS D'ETUDIANTS D'UKRAINE.
PRAGUE—HLAVNÍ POŠTA, PŘIHRADKA 411.

LA TERREUR ROUGE ET L'UKRAINE SOVIETIQUE

APPEL DES ETUDIANTS UKRAINIENS

AU MONDE CIVILISÉ

THE RED TERROR AND THE SOVIET-UKRAINE

APPEAL OF THE UKRAINIAN STUDENTS

TO THE CIVILIZED WORLD

DER ROTE TERROR UND DIE SOWIETUKRAINE

NOTRUF DER UKRAINISCHEN

STUDENTENSCHAFT

GENEVE - PRAGUE

1930

APPEAL

of the Ukrainian students organized in their National Union (CESUS) to
the civilized world

apropos of the red terror in the Soviet-Ukraine and the monster trial against
the Ukrainian intellectuals and students.

The treaty of Pereiaslav (1654) between the Ukraine and Muscovy,¹⁾ being a treaty between two equal independent states, was called forth by the necessity for the Ukraine to find an ally in her struggle against Poland, which country had laid claim since centuries to some of the Ukrainian western territories.

This treaty made it possible for Muscovy to commence, at first slowly and in secret and later on in a more open manner and in a more violent form, to interfere in the interior affairs of the young Ukrainian state. And with what purpose?

The general policy of Muscovy to gain the possession of the Black Sea coast line, signified for the Ukraine a sentence of death because it was just the Ukraine which was the sole impediment for the realisation of such a far-reaching imperialistic Muscovite plan. But until the time of Peter the Great this plan was premature. That is the reason why the Muscovite policy in regard to the Ukraine was initially a cautious and reserved one, as it had the character of preparing the ground for more ambitious schemes. This policy was necessitated by the circumstance that another more pressing problem was uppermost, namely the northern problem—that is the Muscovite domination of the Baltic coast line. It was only when this first problem had been brought to a successful conclusion that the way was open to solve the latter (southern) problem, namely the acquisition of the Black Sea coasts. The fate of the Ukraine was intimately bound up with this question. The Ukrainian statesmen, who up to this time had always offered the most active resistance to any such aggression, were faced with a terrible alternative. They were obliged to choose between giving way unconditionally or fighting the powerful Muscovite Empire to resist these claims.

The Ukrainian Hetman²⁾ of that time — Ivan Mazeppa — after having concluded a treaty with the Swedes (Charles XII) chose this second course. The disastrous battle of Poltava (1709) shelved for a long time the patriotic plans of the leaders of the Ukrainian nation and made it possible for the

¹⁾ Until the XVIIIth century Russia was termed Muscovy. The Ukrainians, White-Ruthenians and Poles even to the present day call the Russians — "Muscovites".

²⁾ Hetman — the Ukrainian sovereign.

Russian statesmen to begin with a systematic solution of the southern problem. The execution of these plans brought with it a most brutal oppression of the Ukraine and everything Ukrainian.

There ensued a systematic spoliation, devastation and depopulation of the Ukraine and with it the destruction of the last remnants of the Ukrainian political independence. The Ukrainian cultural achievements were destroyed, while the Ukrainian intellectuals were deported to Northern Russia or Siberia. The suppression of all that was Ukrainian continued during the whole century (XVIIIth century).

We wish to cite here some striking events: in 1764 the Ukrainian Hetmanate was finally abolished and in its place, there was called into existence the Little-Russian General-Government. In 1775 the Ukrainian Army, as a distinct unit, was finally abolished. In 1792 the institution of serfdom which up to this date had been unknown in the Ukraine was introduced.

Ukraine became a province of Russia and the country was robbed of the products of its fertile soil.

But the loss of the Ukrainian political independence did not kill the Ukrainian soul. In the beginning of the XIXth century there arose a renaissance of the Ukrainian language and literature, with the appearance of the first Ukrainian modern writer Ivan Kotliarevskyi. After Kotliarevskyi Taras Shevtchenko the greatest Ukrainian poet and writer (1814—1861) encouraged the Ukrainian nation to stand up for their rights as a nation.

The Russian Government saw a danger for Russia in this Ukrainian cultural movement. The nightmare of a Ukrainian separatist movement, the nightmare of the former independence of the Ukraine terrified the Russian Government. That is why on the initiation of this national movement, which was merely a cultural one, a period of oppression took place, and house visitations, trials etc. of Ukrainians succeeded.

These persecutions reached their height with the order (a secret circular letter) of the Russian government in 1876 that *there was no Ukrainian language* and forbidding the use of such a language in public life. The Russian Academy of Sciences in Petersburg, preserving its authority and scientific objectivity, published, in 1911, its decision that the Ukrainian language was, a separate and a quite distinct language from Russian. But the decision of the highest Russian scientific Institution did not bind the Russian government in its policy towards the Ukraine.

The repressions became still more severe.

But nevertheless they could not annihilate the desire of the Ukrainian nation for liberty. On the contrary—it assumed more and more the character of a movement towards Ukrainian independence.

When the Russian revolution broke out, it had for the Russian nation a social character, whereas in the Ukraine the revolution was welcomed as a means of attaining *national freedom*. The Ukrainian nation began to establish with an incomparable enthusiasm their independent state which had been abolished by the Russian Czars. Thus a Ukrainian national Government (The Central Council with a number of ministeries) was organized in 1917. On the 22nd of January, 1919, this Ukrainian Government proclaimed the independence of those territories appertaining to the former Russian empire, together with their union with those of the territories

of the former Austria-Hungary in which the Ukrainian (Ruthenian)³⁾ element predominated.

The Provisory Russian Government could not hinder the formation of the Ukrainian state, but when the Bolsheviks, these successors of the Russian Czars, came to power in Russia, they were the first to send the red Russian army into the Ukraine in order to make the formation of an independent Ukrainian state impossible — although they had declared when taking over the government that they stood for the selfdetermination of races, even to the extent of their separation from Russia. The best sons of the Ukraine sacrificed their young lives for the liberty of their native country. The newly formed Ukrainian Army offered a hard resistance to this renewed invasion of the Ukraine by the Russians. The second historical ennemy of the Ukraine — Poland — did not fail to give the young Ukrainian state a dastardly stab in the back by occupying the Western Ukrainian Territories. The Ukrainian nation exhausted moreover by the World War which had swept across its territories, surrounded on all sides by enemies, abandoned by the all-powerful political groups who were settling the fate of Europe, succumbed to the hostile forces opposed to it. But this bitter struggle did not cease, it assumed only other forms.

The Ukrainian Army was obliged to evacuate the Ukraine (1920) before the advancing hostile forces. With the Army emigrated also the Ukrainian National Government, the Ukrainian intellectuals and students. In the different European states the Ukrainian emigrants organized a whole series of Ukrainian high schools as well as Ukrainian scientific institutes, libraries, museums etc. The cultural work of the Ukrainian emigrants found a strong echo in the Soviet-Ukraine and contributed very much to the renaissance of the Ukrainian culture under the Russian red occupation. Having no possibility of annihilating physically the Ukrainian emigrants nor of dissolving them politically the Bolshevik Government chose other forms of struggle: the physical terror. That is why in May 1926 the former Chief of the Ukrainian National Government — Simon Petliura — was assassinated in Paris.

On the Ukrainian territories which were occupied by the red Russians, there came a terror unheard-of in history. The systematic annihilation of the Ukraine and of all that was Ukrainian, combined with the horrible plundering of the natural riches of the Ukraine, reached a climax. In order to conceal the realities of the position in the Ukraine the red rulers organized the so-called Ukrainian Government at Kharkiv⁴⁾ which is nothing more than a branch of the Moscow government.

Wherever one looks upon cultural life in the Ukraine one finds circumstances which can only fill one with disgust. The order of the Bolshevikistic Government only to admit to the schools the children of communists make it impossible for a large number of Ukrainian children to profit by the instruction. The only elements which are able to attain instruction without hinderance are the children of Communists and these are largely foreign immigrants — Russians, Jews and other races.

The great ecclesiastical properties in the Ukraine were confiscated for

³⁾ The expression "Ruthenian" signified in former times merely the Ukrainian population which was domiciled in Austro-Hungary, being merely a fraction of the Ukrainian nation, which consists of 40 millions souls.

⁴⁾ The Ukrainian names of Kharkiv and Kviv are employed for those cities which are termed in Russian "Kharkoff" and "Kieff".

the needs of Moscow. The churches bearing a purely Ukrainian character were closed, while the Petcherska Lavra in Kyiv⁴) — this historical and monumental edifice of a thousand years antiquity — was turned into a Russian Communist Club. Those priests, who were conscious of their nationality, were shot (very often) without any judicial procedure. The population is being terrorized no less in the religious than in the political field. The Ukrainian museums were depleted of their treasures which were exported to Moscow. The suicide of the curator of the Ukrainian museum of Kyiv marks the extent to which this persecution of the Ukrainians was carried.

The Russian Bolshevik policy with regard to the Ukrainian farmers has as its purpose their complete extermination as a social class, depriving them of their fields and buildings for purposes of collectivization, which means an annihilation of the farmer class and is a blow at the heart of the Ukrainian people, because the farmer when completely proletarianized can be transported to Siberia and into Northern Russia, as he does not possess anything more and "has no native country" according to the Bolshevik doctrine. That is why the struggle of Ukrainian farmers against the red Russian occupation in the Ukraine is so severe. According to the latest news received from the Soviet-Ukraine, about two thousand Ukrainian farmers had been condemned to death because of their opposition to the collectivization, that is against being deprived of their property for purposes of this ridiculous scheme.

History repeats itself. It is only the method, the people and perhaps the watchwords which change.

Almost three hundred years have passed since the Czarist Moscow in its endeavour to become a world power began with the physical and spiritual annihilation of the Ukraine and of all that was Ukrainian.

In the Kremlin one begins to fear one's own shadow, and all that is Ukrainian seems to be especially dangerous. An immense number of official, secret and public agents act as spies and *agents provocateurs*, while the Government stages judicial proceedings in order to terrorize the recalcitrants. Those accused, who after their moral and physical tortures in the prison have not sufficient resistance to deny such accusations as the authorities may bring, say that which is necessary for this or that purpose of the Government. Whenever there is an exceptionally strong personality who is not prepared to say what accords with the wishes of his torturers, the Government issues a statement purporting to be from him, in the sense which the authorities desire.

The GPU (the former Tcheka) prepares a psychological basis for such trials. It stages an indignation meeting of the population against the "traitors" organizing for this purpose demonstrations of the Communists, suggesting and even preparing such resolutions in advance, and endeavouring to find among the comrades of the accused such vile persons who will betray their fellows of yesterday. Such demonstrations under the guidance of the GPU usually take place at the same time in different places and, which is very interesting, with the same program and with the same resolutions.

The latest events in the Ukraine are an evident proof of all this. In August of last year an immense number of arrests took place in the Soviet-Ukraine. Several thousands of Ukrainian workers, peasants, teachers, priests, university professors, students and Ukrainian cultural workers in general have been arrested. Among them the members of the Ukrainian Academy of Sciences in Kyiv, S. Efremov, Guermaize, Professors Durdukovskyi, Zerov.

Nikovskyi, the Archbishop Lypkivskyi, the creator of the Ukrainian church — V. Tchekivskyi, the students Pavlushkiv, Matushevskyi and others of our young comrades as well as many other Ukrainian cultural workers. No concrete charge was brought against the accused, except the official declaration of their mythical union (a plot dangerous to the state) with a western bourgeois state. After these arrests the GPU staged indignation meetings in the Ukrainian towns, where the resolutions mentioned (everywhere of the same contents) were adopted, along with the demand for the most severe punishment of the imprisoned "traitors", that is — the death penalty.

Many the people say perhaps: "But there will be a judicial proceeding, and because there will be no proofs of their crime, they will be liberated.

If there are no proofs — the GPU will fabricate and falsify them. And the court of justice? The court is a comedy, the sentence is prepared in advance before the proceedings, and not by the tribunal, but by the Government. And thus the élite of the Ukrainian intellectuals, who since about ten years with sacrifices and with the greatest heroism (but loyally) worked under the horrible conditions of the communistic regime, starving and suffering from the cold, for the spiritual renaissance of their nation, this flower of the Ukrainian nation faces at present the terrible foreboding of death, while the Ukrainian nation faces the nightmare of spiritual annihilation.

The Ukrainian students of the Western Ukrainian Territories and Ukrainian emigrants organized in their National Union avoided always every active policy and do even now, but they *cannot be silent* — when an unheard-of terror sweeps over the whole Soviet-Ukraine, when the Ukrainian culture is in danger and when even the very existence of the Ukrainian nation is in danger.

The Ukrainian students present their solemn protests against the monster trial⁵⁾ at Kharkiv and address themselves to the civilized world with an ardent appeal to join in their protest against the physical annihilation of the Ukrainian intellectuals and students as well as against the spiritual annihilation of the Ukrainian nation.

March 1930.

For the National Union of Ukrainian Students' Associations:

signed:

W. Oreleckyi,
President.

M. Buba,
General-Secretary.

D. Rawytch,
Vice-President.

O. Bojkin,
Director of the Cultural Section.

For the Economic Section:

R. Zubyk.

For the Foreign Department:

W. Jakubovytch,
J. Petriuk.
W. Oreleckyi.

5) At Kharkiv, the present capital of the Soviet-Ukraine, there began on the 9th of March, 1930, in the Opera House a monster trial against the Ukrainian intellectuals and students which will last at least one month.

CET APPEL

est adressé par les étudiants ukrainiens organisés en Union Nationale (CESUS) au monde civilisé pour protester contre la terreur rouge russe en Ukraine Soviétique ainsi que contre le procès-monstre intenté à Kharkiv aux intellectuels et étudiants ukrainiens.

Le traité de Pereïslav (1654) conclu entre l'Ukraine et la Moscovie¹⁾ sur le pied de deux états indépendants égaux, avait comme but pour l'Ukraine, de trouver une assistance dans sa lutte contre la Pologne qui aspirait depuis des siècles à la possession des territoires occidentaux ukrainiens et les envahissait.

Ce traité donna à la Moscovie la possibilité, d'abord lentement et secrètement, ensuite plus ouvertement et avec plus de violence, de se mêler aux affaires intérieures du jeune état ukrainien. Et cela dans quel but?

La politique générale de la Moscovie tendant à s'emparer des bords de la Mer Noire équivalait pour l'Ukraine à une sentence de mort, car il n'y avait que l'Ukraine qui empêchait la réalisation de ce plan impérialiste d'une grande portée. Cependant, — jusqu'aux temps de Pierre Ier, cette abolition ne peut être réalisée. C'est pourquoi, la politique moscovite envers l'Ukraine avait, en ces temps-là, un caractère assez réservé — elle ne faisait que préparer le terrain pour l'occupation postérieure de l'Ukraine. À la Moscovie d'alors se posait un autre problème plus douloureux: c'était le problème septentrional — de s'emparer des bords de la Mer Baltique.

Ce n'est qu'une solution heureuse de ce problème qui mit à l'ordre du jour de la politique moscovite un autre problème: le problème méridional, ce qui amena inévitablement la question ukrainienne. Les hommes d'état ukrainiens qui, jusqu'à ce temps-là, s'étaient opposés de toutes façons à l'im-mixtion moscovite connurent une affreuse période. Ils avaient à choisir entre deux alternatives: ou se soumettre sans lutte et de cette façon perdre définitivement l'indépendance de l'Ukraine et faire partie de l'empire russe en devenant une colonie russe, ou continuer la lutte contre la Russie et provoquer un conflit ouvert avec cette dernière.

Le hetman²⁾ ukrainien de ce temps-là, Ivan Mazeppa, ayant conclu un traité avec les Suédois (Charles XII), choisit cette dernière voie. La défaite de Poltava (1709) enterra pour un très long temps les nobles plans des chefs de la nation ukrainienne et en même temps rendit possible aux politiciens russes la réalisation de leur politique agressive en Ukraine. De-

¹⁾ La Russie s'appelait, jusqu'au XVIII^e siècle encore, Moscovie. Les Ukrainiens, les Ruthènes-Blancs et les Polonais appellent les Russes encore aujourd'hui Moscovites.

²⁾ Hetman — souverain ukrainien.

puis cet événement si tragique pour l'Ukraine, la Russie commença d'une façon déjà systématique à résoudre le problème méridional et de cette manière à anéantir ouvertement l'Ukraine et tout ce qui était ukrainien.

Il s'en suivit le pillage organisé, la dévastation et la dépopulation de l'Ukraine et outre cela la liquidation des restes de l'indépendance politique de l'Ukraine. Les institutions culturelles ukrainiennes furent anéanties et les intellectuels ukrainiens déportés en Russie du Nord. On fit des tentatives systématiques pour réduire l'Ukraine au rang d'une province russe.

Et, pourtant cette lutte acharnée contre tout ce qui était ukrainien dura presque un siècle (XVIIIe siècle).

Nous en donnerons ici quelques tristes dates: en 1764 on abolit définitivement le hetmanat ukrainien et on établit à sa place l'institution des gouverneurs-généraux petits-russes, en 1775 on licencia l'armée ukrainienne (Cathérine II) comme formation indépendante, en 1792 on introduisit l'institution du servage qui était jusqu'à ce temps inconnu en Ukraine.

Ainsi l'Ukraine devint une province russe, la fertile terre ukrainienne fut l'objet de déprédations inouïes.

Cependant la perte de l'indépendance politique de l'Ukraine ne tua pas l'âme ukrainienne. Au début du XIXe siècle une renaissance de la langue et de la littérature ukrainienne se fait jour avec le premier écrivain moderne ukrainien Ivan Kotliarevskyi. Après Kotliarevskyi vient bientôt le fils génial de l'Ukraine — Taras Chevtchenko (1814—1861). Le gouvernement russe vit aussi dans cette renaissance un péril pour la Russie. Il y vit le même cauchemar d'une séparation ukrainienne, le cauchemar de l'ancienne indépendance ukrainienne. C'est pourquoi on continue la lutte contre la renaissance nationale ukrainienne et cette fois dans le domaine purement culturel. Chevtchenko fut exilé comme simple soldat dans les steppes de la Mer Caspienne, les arrestations, bannissements, perquisitions etc. etc. se multiplièrent sans arrêt. Le comble de ces persécutions fut l'ordonnance gouvernementale de 1876 (une lettre-circulaire secrète) qui déclarait *qu'il n'existant pas de langue ukrainienne*. L'usage de la langue ukrainienne dans la vie publique fut interdit. L'Académie russe des Sciences de Pétersbourg, en conservant son autorité et son objectivité scientifique publia, en 1911, sa décision que la langue ukrainienne était indépendante et complètement différente de la langue russe. Mais la déclaration de l'institut scientifique russe n'eut aucune influence sur la politique agressive du gouvernement russe envers l'Ukraine.

Les répressions devinrent encore plus sévères.

Mais cependant ces persécutions horribles n'ont pu anéantir l'aspiration de la nation ukrainienne vers la liberté, bien au contraire la lutte des Ukrainiens prit, de plus en plus, le caractère d'une lutte acharnée pour l'indépendance.

Or tandis que la révolution russe revêtait pour la nation russe un caractère social, elle fut saluée en Ukraine comme la fête de la *liberté nationale*. La nation ukrainienne se mit à établir avec un enthousiasme incomparable sa formation en état indépendant, état qui fut aboli par les tzars russes. C'est ainsi que fut formé, en 1917, un gouvernement national ukrainien: la Rada Centrale, avec des Secrétariats-Généraux, gouvernement qui proclama, le 22 janvier 1919, l'indépendance de l'Ukraine et l'union de tous les territoires ukrainiens de la Russie et de l'ancienne Autriche-Hongrie en un état indépendant.

Le gouvernement provisoire russe n'a pu empêcher la formation d'un état ukrainien. Mais quand les Bolchéviks, ces successeurs des tzars russes, ont pris le pouvoir en Russie, quoiqu'ils aient déclaré le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes jusqu'à leur dissolution — ils furent les premiers à envahir l'Ukraine, les armes à la main, afin d'empêcher la formation d'un état indépendant ukrainien. Le sang des meilleurs fils de l'Ukraine coulait partout. La jeune armée ukrainienne s'opposa avec acharnement à cette invasion éternelle des Russes en Ukraine. La Pologne, ce deuxième ennemi historique de l'Ukraine,³⁾ ne tarda pas à poignarder dans le dos la jeune République ukrainienne. Le peuple ukrainien, éprouvé par la guerre mondiale qui se déroula sur les territoires ukrainiens, entouré par ses ennemis historiques, abandonné par les facteurs décisifs d'Europe, succomba. Mais la lutte fut continuée sous d'autres formes.

L'armée nationale ukrainienne a dû évacuer l'Ukraine (1920) devant les forces supérieures russes rouges. Avec l'armée ont aussi émigré le gouvernement national d'Ukraine, les intellectuels et étudiants ukrainiens. Dans les états européens l'émigration ukrainienne a organisé une série de hautes écoles ukrainiennes, ainsi que d'instituts scientifiques, bibliothèques etc. Le travail culturel de l'émigration ukrainienne a été accueilli par une grande reconnaissance en Ukraine Soviétique et contribua beaucoup à la renaissance de la culture ukrainienne sous l'occupation bolchéviste. Le gouvernement bolchéviste ne pouvant pas anéantir physiquement l'émigration ukrainienne ni la dissoudre politiquement a recouru à d'autres formes de lutte: la terreur physique. C'est ainsi que fut assassiné en mai 1926 à Paris l'ancien chef du gouvernement national ukrainien, Simon Petlioura.

Sur les territoires ukrainiens qui furent occupés par les Russes rouges réigna une terreur inouïe dans le monde civilisé. L'anéantissement systématique de l'Ukraine et de tout ce qui était ukrainien, l'exploitation affreuse des richesses naturelles de l'Ukraine, furent portés à leur comble. Pour dissimuler ces actes néfastes, les communistes russes organisèrent à Kharkiv (capitale actuelle de l'Ukraine Soviétique) un soi-disant gouvernement soviétique, qui n'est qu'une succursale de Moscou.

Dans tous les domaines de la vie culturelle en Ukraine Soviétique, les conditions faites aux Ukrainiens sont insupportables. L'ordonnance du gouvernement bolchéviste prescrivant d'amener dans les écoles les enfants des communistes de préférence, priva un grand nombre d'enfants ukrainiens de la possibilité de profiter de l'instruction — et cela parce que les communistes en Ukraine se recrutent en majorité parmi les éléments étrangers, c'est-à-dire les Russes, les Juifs et les autres nationalités.

Les grandes richesses ecclésiastiques d'Ukraine furent confisquées et transportées à Moscou. Les églises de caractère purement ukrainien furent fermées, comme p. e. la Petcherska Lavra, ce document historique datant de plus de mille ans, qui fut transformée en un club communiste. Les prêtres ukrainiens conscients de leur nationalité furent souvent fusillés sans aucune procédure judiciaire. Dans le domaine religieux, la population fut terrorisée de la même façon que dans le domaine politique.

Les musées ukrainiens furent dévastés et leurs richesses transportées

³⁾ La Pologne tient occupés des territoires ukrainiens comprenant 8,000.000 d'Ukrainiens.

en Russie. C'est pour cette cause que le directeur du musée de Kyiv se suicida.

La politique bolchéviste russe vis-à-vis des paysans ukrainiens poursuit l'extermination complète des paysans ukrainiens comme classe sociale, en privant les paysans de leurs champs et de leurs bâtiments, dans des buts de collectivisation, ce qui veut dire l'anéantissement de la classe des paysans ukrainiens et ce qui vise le plus au cœur ukrainien parce que le paysan prolétarisé ukrainien, peut être transporté entièrement en Sibérie et dans la Russie du Nord ne possédant plus rien et »n'ayant plus de patrie« d'après la doctrine bolchéviste. C'est pourquoi la lutte des paysans ukrainiens contre les Russes rouges est la plus acharnée. D'après les dernières nouvelles reçues de l'Ukraine Soviétique environ deux mille paysans ukrainiens ont été condamnés à mort pour leur opposition à la collectivisation, c'est-à-dire à l'enlèvement complet de leur fortune dans des buts de collectivisation.

L'histoire se répète... peut-être qu'un autre mot d'ordre et d'autres gens viendront.

Il y a presque trois cents ans — la Mascovie tzariste commença la destruction physique et spirituelle de l'Ukraine et de tout ce qui était ukrainien en n'ayant qu'un but unique — devenir un grand empire. Actuellement, la Russie rouge sous les yeux du monde entier, s'efforce d'étouffer définitivement ces tendances vers l'indépendance ukrainienne, tendances si odieuses pour elle. Au Kremlin on commence à craindre sa propre ombre, avant tout, l'Ukraine paraît être très dangereuse. Une grande foule d'agents secrets et ordinaires se livrent à des perquisitions et à des provocations, tandis que le gouvernement, pour terrifier la population, fabrique des procès politiques où les détenus, après leurs tortures morales et physiques dans les prisons, confessent les choses qui sont souhaitées par le gouvernement pour l'utilité des communistes russes. Mais, si même dans ces conditions, il s'est trouvé un homme audacieux et courageux qui ne révèle rien, le gouvernement dit par sa bouche ce dont il a besoin pour la population et le monde. La GPU (Tchéka — Commission Extraordinaire — jadis) prépare l'indignation de la population contre les »traîtres« en organisant dans ce but des manifestations communistes, en présentant des résolutions respectives préparées à l'avance, trouvant pour cela quelques vauriens parmi les camarades des inculpés qui trahissent leurs amis d'hier pour des raisons inavouables. De tels spectacles ont lieu ordinairement sous la direction de la GPU dans différentes localités, en même temps et, ce qui est très intéressant, avec le même programme, les mêmes résolutions.

Les preuves évidentes en sont les derniers événements en Ukraine. En août de l'année écoulée, de nombreuses arrestations en masses ont eu lieu en Ukraine Soviétique. On a arrêté quelques milliers d'ouvriers, paysans, prêtres, instituteurs, professeurs, étudiants et de toutes sortes d'intellectuels ukrainiens. Parmi ces personnes se trouvent les académiciens S. Efremov et Guermaise, les professeurs Dourdoukovskyi, Zerov, Nikovskyi, le métropolite Lypkivskyi, l'organisateur de l'église ukrainienne Tchekivskyi et beaucoup d'autres intellectuels ukrainiens de grand talent, ensuite les étudiants Pavlouchkiv, Matouchevskyi et beaucoup d'autres de nos jeunes camarades. Aucun reproche concret ne leur fut opposé, sauf la déclaration officielle concernant leur »Union« mythique (complot antiétatique) avec un état bourgeois occidental (?!). Après ces arrestations la GPU organisa dans les villes ukrainiennes »des meetings d'indignation« après

quoi on adopta des résolutions (partout les mêmes) en demandant la punition la plus sévère pour les »traitres« arrêtés, c'est-à-dire la mort.

Beaucoup de gens diront: il y aura cependant un tribunal et comme on n'a pas de preuves de leur crime, on les relâchera.

S'il n'y a pas de preuves, alors la GPU en préparera, en falsifiera. Et le tribunal? Le tribunal soviétique ce n'est qu'une comédie, la sentence est dictée à l'avance avant le jugement, et non pas par le tribunal, mais par le gouvernement. Or les intellectuels ukrainiens qui, il y a déjà 10 ans, travaillaient héroïquement, mais loyalement, dans des conditions terribles, en souffrant de la faim et du froid, pour la renaissance spirituelle de leur nation ainsi que pour l'enrichissement de la civilisation humaine, ces intellectuels ukrainiens se trouvent actuellement devant le péril horrible de la mort physique, tandis que la nation ukrainienne se trouve en face d'une mort spirituelle.

Les étudiants ukrainiens des territoires ukrainiens occidentaux ainsi que de l'émigration, organisés dans leur Union Nationale se sont toujours tenus loin de toute politique active, mais *ils ne peuvent plus se taire* quand une terreur inouïe sévit en Ukraine Soviétique, quand la culture ukrainienne est menacée jusqu'en ses fondements, quand l'existence même de la nation ukrainienne est en péril.

Les étudiants ukrainiens présentent leur protestation solennelle contre le procès-monstre de Kharkiv⁴⁾ ainsi que contre la terreur rouge en Ukraine, et lancent au monde civilisé un ardent appel, aux fins de protester contre l'anéantissement physique des intellectuels et des étudiants ukrainiens, ainsi que contre l'anéantissement spirituel de la nation ukrainienne.

Mars 1930.

Pour l'Union Nationale des Assotiations d'Etudiants d'Ukraine:

signé:

W. Oreleckij,
Président.

M. Bouba,
Secrétaire-Général.

D. Ravytch,
Vice-Président.

O. Boykiv,
Directeur de la Section Culturelle.

Pour la Section Economique:

R. Zoubyk.

Pour le Département des Affaires Etrangères:

W. Jakoubovytch,
J. Petriouk.
W. Oreleckij.

⁴⁾ Le procès-monstre a été ouvert le 9 mars a. c. dans l'Opera de Kharkiv (Kharkoff en russe) — capitale actuelle de l'Ukraine Soviétique et durera au moins un mois.

DER ROTE TERROR UND DIE SOWJETUKRAINE.

NOTRUF DER UKRAINISCHEN STUDENTENSCHAFT!

Zwischen den gleichwertigen und selbstständigen Staaten Ukraine und Moskowitien¹⁾) kam im Jahre 1654 der Vertrag von Perejaslaw zu stande, welcher sich aus der Notwendigkeit des Schutzes der Ukraine gegen Polen ergab, da letzteres seit Jahrhunderten auf westukrainische Gebiete Anspruch erhob. Dieser Vertrag ermöglichte es Moskowitien, anfangs langsam und heimlich, später offener und gewalttätiger, sich in die inneren Angelegenheiten des jungen ukrainischen Staates einzumischen.

Das Bestreben Moskaus, die Gestade des Schwarzen Meeres zu beherrschen, kam für die Ukraine einem Todesurteile gleich, da ihr Gebiet der Verwirklichung dieses großzügigen imperialistischen Gedankens im Wege stand. Diese Angelegenheit jedoch war bis Peter I. nicht so reif, weshalb die moskowitische Politik der Ukraine gegenüber den vorsichtigen und zurückhaltenden Charakter einer Vorbereitung zur späteren Verwirklichung obgenannten Planes trug; denn Moskau stand damals vor einem anderen noch schmerzlicheren Problem, nämlich der Beherrschung des Baltischen Meeres.

Erst eine glückliche Lösung des nördlichen Problems rollte in der moskowitischen Politik ein anderes Problem auf, das südliche, wodurch die ukrainische Frage akut wurde. Die ukrainischen Staatsmänner, welche es bisher verstanden, sich gegen die Einflüsse der moskowitischen Politik zu wehren, standen vor der Alternative, die bisher selbstständige Ukraine dem russischen Imperium kampflos anheimfallen zu lassen, oder den offenen Kampf gegen Rußland zu beginnen. Der damalige ukrainische Hetman²⁾ Iwan Mazepa wählte den letzteren Weg, nachdem er mit Karl XII. von Schweden einen Vertrag abgeschlossen hatte. Die Niederlage bei Poltawa (1709) zerstörte für längere Zeit die Pläne der ukrainischen Führer und ermöglichte die Realisierung der russischen Aggressivpolitik in der Ukraine. Rußland begann nun das südliche Problem planmäßig zu lösen und unterdrückte damit die Ukraine und alles Ukrainische. Es folgte eine organisierte Ausraubung, teilweise Entvölkerung der Ukraine und die Liquidierung der Reste der ukrainischen Selbstständigkeit. Kulturelle Institutionen wurden aufgehoben und die Intellektuellen nach Nordrußland verbannt, kurz man versuchte mit allen Mitteln die Ukraine in eine russischen Provinz zu verwandeln. Trotz dieser Gewaltmittel dauerte der Kampf bis zur vollständigen Unterdrückung der Ukraine fast durch das ganze 18. Jahrhundert. So wurde

¹⁾ Russland hieß bis zum XVIII. Jahrhundert Moskovitien. Die Ukrainer, Weissruthenen und Polen nennen die Russen noch heute Moskowiter.

²⁾ Hetman = ukrainisches Staatsoberhaupt.

im Jahre 1764 das ukrainische Hetmanat entgültig abgeschafft und durch ein kleinrussisches Generalgouvernement ersetzt, weiters die bisherige ukrainische Armee als selbstständige nationale Formation unter Katharina II. aufgelassen und im Jahre 1792 die bisher unbekannte Leibeigenschaft eingeführt.

Trotz dieses russischen Vernichtungskampfes und des Verlustes der politischen Freiheit blieb der ukrainische Geist wach. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts setzt eine Wiedergeburt der ukrainischen Sprache und Literatur mit dem Auftreten des ersten modernen ukrainischen Dichters Kotliarewskyj ein. Nach diesem kommt der geniale Sohn der Ukraine — Taras Schewtschenko (1814—1861). Die russische Regierung sieht in dieser kulturellen Wiedergeburt eine drohende Gefahr der Wiederaufrichtung der ukrainischen Unabhängigkeit und bekämpft diese nun auch mit kulturellen Mitteln. So wurde unter anderem der Freiheitsdichter Schewtschenko als einfacher Soldat in die Küstensteppen des Kaspischen Meeres geschickt. Ferner wurde durch einen Regierungserlaß (geheimes Rundschreiben) im Jahre 1876 der Gebrauch der ukrainischen Sprache im öffentlichen Leben untersagt, mit der Begründung, *daß es keine ukrainische Sprache gebe*. Eine Publikation der russischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1911 besagt zwar, daß die ukrainische Sprache selbstständig und von der russischen gänzlich verschieden sei, hatte aber auf die russische Unterdrückungspolitik keinen Einfluß. Alle diese Verfolgungen schürten die Sehnsucht der ukrainischen Nation nach ihrer Freiheit, und so wurde die russische Revolution, die für Rußland sozialen Charakter hatte, in der Ukraine als Beginn der *nationalen Freiheit* und politischen Selbstständigkeit begrüßt.

So wurde im Jahre 1917 eine nationale ukrainische Regierung — die Zentral-Rada mit den Generalsekretariaten gebildet. Diese Regierung proklamierte am 22. Jänner 1919 die Unabhängigkeit der Ukraine und die Vereinigung aller ukrainischen Länder des ehemaligen Rußlands und Österreich-Ungarns in einem unabhängigen ukrainischen Staat.

Die provisorische russische Regierung konnte die Bildung des ukrainischen Staates nicht verhindern. Als jedoch die Bolschewiken in Rußland zur Macht kamen, waren sie die ersten, welche in die Ukraine mit Waffengewalt eindrangen, obgleich sie sonst das Selbstbestimmungsrecht der Völker bis zu deren Lostrennung von Rußland proklamierten. Die junge ukrainische Armee widersetzte sich in blutigsten Kämpfen hartnäckig dieser russischen Invasion. Polen, dieser zweite historische Feind der Ukraine, versetzte der jungen Republik einen Dolchstoß in den Rücken, indem es westukrainische Gebiete besetzte, die es bis heute okkupiert hält. Das ukrainische Volk, erschöpft durch den Weltkrieg, welcher gerade in seinen Gebieten alles verwüstend tobte, umgeben von seinen historischen Feinden, verlassen von den maßgebenden politischen Faktoren Europas, unterlag in diesem ungleichen Kampfe. Im Jahre 1920 mußte die ukrainische Armee sich vor dem überlegenen Feind zurückziehen und das Land räumen. Mit ihr ging die nationale Regierung, die Intelligenz und die Studentenschaft in die verschiedenen Staaten Europas und gründeten dort eine Reihe von Hochschulen, wissenschaftliche Institute, Bibliotheken und Museen. Diese kulturelle Arbeit der ukrainischen Emigranten fand in der Sowjetukraine einen starken Widerhall, und trug dort sehr viel zur Erstarkung des kulturellen Lebens bei. Nun griff die kommunistische Regierung zu terroristischen Mitteln. So fiel im Mai 1926 in Paris das gewesene Oberhaupt der national-ukrainischen Regierung, Simon Petliura, einem kommunistischen Mörder zum Opfer. In jenen Gebie-

ten, welche von den roten Russen besetzt wurden, herrscht ein in der zivilisierten Welt unerhörter Terror. Das an Naturschätzen so reiche Land wird rücksichtslos ausgebeutet. Die wahren Zustände werden dadurch verschleiert, daß die Kommunisten eine sogenannte ukrainische Regierung in Charkiw (der jetzigen Hauptstadt der Sowjetukraine) eingesetzt hat, die aber in Wirklichkeit nur eine Filiale des bolschewistischen Moskau ist. Die kulturelle Entwicklungsfreiheit der Ukrainer wird durch einen Erlaß gehemmt, der besagt, daß in die Schule in erster Linie kommunistische Kinder Zutritt haben. Da sich die Kommunisten in der Ukraine größtenteils aus fremden Elementen, wie Russen und Juden, rekrutieren, schädigt dieser Erlaß die Einheimischen.

Die großen Kirchengüter der Ukraine wurden beschlagnahmt und deren Schätze nach Moskau gebracht. Die rein ukrainischen Kirchen wurden geschlossen, wie z. B. die Petscherska Lawra, dieses tausendjährige historische Wahrzeichen, und wurden in kommunistische Klublokale verwandelt. Die national bewußten ukrainischen Priester wurden vielfach ohne jede Gerichtsverhandlung erschossen. Die Bevölkerung wurde in religiöser und politischer Beziehung vollkommen eingeschüchtert. Wie die ukrainischen Museen ihrer Schätze beraubt wurden, beweist der Selbstmord des Direktors des Kiewer Museums.

Die sowjetrussische Politik gegen die ukrainischen Bauern bezweckt eine vollständige Ausrottung dieser als soziale Klasse. Es wird eine vollständige Enteignung an Grund und Gebäuden und sonstigen Besitz durchgeführt, wodurch ermöglicht wird, daß der nun proletarisierte ukrainische Bauer, der nach der kommunistischen Doktrin keine Heimat mehr besitzt, viel leichter nach Sibirien oder Nordrußland verschickt werden kann. Infolgedessen ist der Widerstand der ukrainischen Bauernschaft gegen diese Kollektivisierung sehr begreiflich. Infolge dieses hartnäckigen Widerstandes wurden zirka 2000 ukrainische Bauern von den Sowjetrussen zum Tode verurteilt.

Die Geschichte wiederholt sich . . . Es kommen nur neue Schlagworte, neue Methoden und neue Leute.

Nun ist es schon fast dreihundert Jahre her, als das zaristische Moskowien mit der physischen und geistigen Vernichtung der Ukraine und alles Ukrainischen begann mit dem Ziel der russischen Machtenfaltung; gegenwärtig ist es das rote Rußland, das vor den Augen der ganzen Welt eine gleiche Unterdrückungspolitik betreibt. Man fürchtet sich in Moskau vor der Ukraine. Eine große Zahl von geheimen Agenten leistet dem Kreml Spionagedienst in der Sowjetukraine. Die Regierung läßt Hausdurchsuchungen vornehmen und sucht die Bevölkerung einzuschüchtern, indem sie politische Prozesse fabriziert. Den Verhafteten werden nach langen physischen und moralischen Drangsalierungen in den Gefängnissen die Geständnisse herausgesperrt, die die Kommunisten zu ihrer Propaganda benötigen.

Die G. P. U. (frühere Tscheka) inszeniert die Entrüstung der Bevölkerung gegen die »Verräter«, indem sie kommunistische Kundgebungen organisiert, die entsprechenden Resolutionen vorbereitet, wobei sie sich solcher nichtswürdiger Elemente bedient, die imstande sind, ihre Kameraden von gestern zu verraten. Derartige Kundgebungen unter Führung der G. P. U. finden in verschiedenen Orten statt und haben interessanter Weise das gleiche Programm und die gleichen Resolutionen.

Die besten Beweise dafür liefern uns die letzten Ereignisse in der Ukraine, wo im August des verflossenen Jahres Massenverhaftungen stattfanden. Man nahm Tausende von ukrainischen Arbeitern, Bauern, Priestern,

Volksschullehrern, Professoren und Studenten fest. Unter den Verhafteten befinden sich die Mitglieder der ukrainischen Akademie der Wissenschaften, S. Efremov und Germaise, die Professoren Durdukowskyj, Zerow, Nikowskyj, der Erzbischof Lypkiwskyj, der Organisator der ukrainischen Kirche Tschechiwskyj, ferner die ukrainischen Studenten Pavluschkiw, Matuschewskyj und viele andere Intellektuelle. Alle diese Verhafteten können keines konkreten Vergehens beschuldigt werden. Man weiß nur, daß sie dem großen Zentralverband angehören und das gilt laut offizieller Deklaration als Teilnahme an einem staatsfeindlichen Komplott mit einem westlichen Bürgerstaat. Auch nach diesen Verhaftungen veranstaltete die G. P. U. jene Entrüstungsversammlungen mit dem überall gleichen Programm und gleichen Resolutionen, in welchen die Todesstrafe für diese »Verräter« gefordert wird.

Man fragt sich da: Sollten die Angeklagten nicht doch freigelassen werden, nachdem ein gerichtliches Verfahren keine Beweise für ihre Vergehen erbracht hat? Nein. — es gibt keinen Freispruch; denn wenn sich schon keine Beweise erbringen lassen, wird diese die G. P. U. fälschen und das Sowjetgericht, das das Urteil von der Regierung diktieren bekommt, übt lediglich dessen Vollstreckung aus.

Neben Hunger und Kälte ertragen nun die ukrainischen Intellektuellen schon seit zehn Jahren alle diese behördlichen Schikanen und kämpfen still und heroisch um die kulturelle und politische Wiedergeburt der Ukraine.

Doch besteht die Gefahr, daß die ukrainische Intelligenz auf diese Weise einem sicheren Tode entgegen geht. Infolgedessen muß in erster Linie die ukrainische Studentenschaft der Emigration und der westukrainischen Territorien, die im Zentralverband vereinigt ist, sich dem heimatlichen Kampfe anschließen. Sie darf nicht dazu schweigen, wenn der sowjetrussische Terror in der Ukraine wütet.

Und so wenden sich die ukrainischen Studenten mit ihrem feierlichen Proteste gegen den Monstre-Prozeß³⁾ von Charkiw,⁴⁾ sowie gegen den roten Terror in der Ukraine an die gesamte zivilierte Welt. Sie erflehen von ihr im heißen Appell den Schutz der schwerbedrängten ukrainischen Nation und Kultur.

März 1930.

Für die ukrainische Studentenschaft:

Ausschuss des Zentralverbandes:

W. Oreleckij, (gez.)
Präsident.

M. Buba, (gez.)
General-Sekretär.

D. Rawytsch, (gez.)
Vice-Präsident.

O. Bojkiw, (gez.)
Vorstand der Kulturellen Sektion.

Für die wirtschaftliche Sektion:

R. Zubyk, (gez.)

Für das Auslandsamt:

Petriuk Jaroslav, (gez.)
Jakubowicz W. (gez.)
Oreleckij W., (gez.)

³⁾ Der Monstre-Prozeß in Charkiv begann am 9. März 1. J. in der Oper und dürfte wenigstens einen Monat dauern.

⁴⁾ Die Benennungen *Kyiw* und *Charkiw* werden hier für die ukrainische Städte verwendet, die in Europa mehr unter der russischen Benennung *Kieff* und *Charkoff* bekannt sind.

